

# LES OISEAUX NE SE RETOURNENT PAS

DE NADIA NAKHLÉ



DEL COURT

AMNESTY  
INTERNATIONAL

la Cimade  
L'humanité passe par l'autre

LE CUBE  
CENTRE NATIONAL  
D'ANIMATION

CNC  
centre national  
du cinéma et de  
l'image animée

INSTITUT  
FRANÇAIS  
MAROC

stereolux

*Au moins un quart des personnes cherchant refuge en Europe sont des enfants, et des milliers d'entre eux sont des enfants isolés.*

*Ils fuient la même guerre, la même barbarie, et les mêmes dangers que les adultes. Ils ont eux aussi abandonné leur pays, quitté leur maison, et dit adieu à leurs amis et leur famille. Ils rêvent eux aussi d'une vie meilleure et ne veulent pas mourir sous les bombes.*

*Ce projet leur est dédié.*



# LES OISEAUX NE SE RETOURNENT PAS

**Nadia Nakhlé** Auteure, texte, dessin, mise en scène  
**Mohamed Abozekry** Musique, oud interprète  
**Mayya Sanbar** Comédienne, chanteuse  
**Negar Hashemi** Comédienne / Chanteuse  
**Ludovic Yapaudjian** Pianiste interprète  
**Stéphanie Verissimo** Sound design & régie son  
**Gaëlle Fouquet** Création Lumière, & régie générale  
**Lorenzo Marcolini** Assistant Lumière & régie  
**Ahlame Saoud** Scénographie & costumes

## Roman graphique : Editions Delcourt

Leslie Perreault - [leslieperreault@editions-delcourt.fr](mailto:leslieperreault@editions-delcourt.fr)

## BD Concert et exposition - Immersion Nomade

Clara Normand - [clara@imno.in](mailto:clara@imno.in)

## SOUTIEN ET PARTENAIRES

**Le Cube - Centre de création numérique** - Production de l'exposition  
**Stereolux - Résidence de création et diffusion**  
**Fonds Nouveaux médias du CNC**  
Soutien de l'auteure à l'écriture

**Fonds de soutien Mission Cinéma de la Mairie de Paris**  
Soutien à l'écriture et au développement

## L'Institut français de Meknès (Maroc)

Dans le cadre de l'exposition «EXIL» de Nadia Nakhlé

## Amnesty international - Commission des droits de l'enfant

**La Cimade** - Partenaire à la diffusion du projet



# LE PROJET

---

## CONCEPT

---

« *Les oiseaux ne se retournent pas* », est un projet sur les thèmes de l'exil et l'enfance, qui entre en résonance avec l'histoire de milliers d'enfants contraints à fuir la guerre dans l'espoir de trouver une terre d'asile.

*Que se passe-t-il dans la tête d'une enfant qui fuit la guerre ?*

C'est notamment la question qui traverse le projet, destiné à prendre forme sur plusieurs supports :

- un roman graphique aux éditions Delcourt
- un BD concert de 50 min ( musique live et projections animées )
- une exposition dessinée et sonore

## RÉSUMÉ & DISPOSITIF

---

### Un BD concert

**Le récit :** *Amel, 12 ans, doit partir. Il n'est pas ici question de choix. Son pays est en guerre. L'histoire suit le trajet de l'enfant jusqu'à Paris et sa rencontre avec Bacem, un ancien soldat joueur de oud (luth oriental). Ensemble, le soldat et l'enfant parviennent à se reconstruire.*

**Le live** associe projections animées, musique et création sonore immersive. Sur scène, sont présents le compositeur et interprète Mohamed Abozekry, au oud et Ludovic Yapoudjian au piano, ainsi que les comédiennes et chanteuses, Mayya Sanbar et Negar Hashemi portent le texte.

**Dispositif scénique :** un écran ou tulle selon le lieu, projection video live et sound design immersif, 2 musiciens sur scène (oud et piano), 2 comédiennes et chanteuses portant le texte

### Un roman graphique porté par les éditions Delcourt

Le roman graphique sortira le **11 mars 2020** aux éditions **Delcourt**. La narration effectue un parallèle entre l'histoire d'Amel et celle des oiseaux du poème persan, « *Le langage des oiseaux* », de Farid-Ud Dîn-Attâr. Ce poème raconte l'histoire d'une horde d'oiseaux traversant sept vallées à la recherche de leur roi, le mystérieux Sîmorgh. Après avoir franchis la dernière vallée, les oiseaux s'aperçoivent que le Sîmorgh n'est autre que le reflet d'eux-mêmes.

### L'exposition dessinée et sonore : une extension possible du dispositif

Composée d'une succession de tableaux dessinés, l'installation invite le spectateur à découvrir une série d'illustrations inédites et permet de prolonger l'expérience du spectacle et celle de la bande dessinée. Si le lieu le permet, l'exposition est accompagnée d'un dispositif sonore composé de plusieurs témoignages d'enfants ayant trouvé une terre d'asile. L'intention est de relier l'exposition à l'actualité en donnant la parole aux enfants isolés.



# SYNOPSIS

---

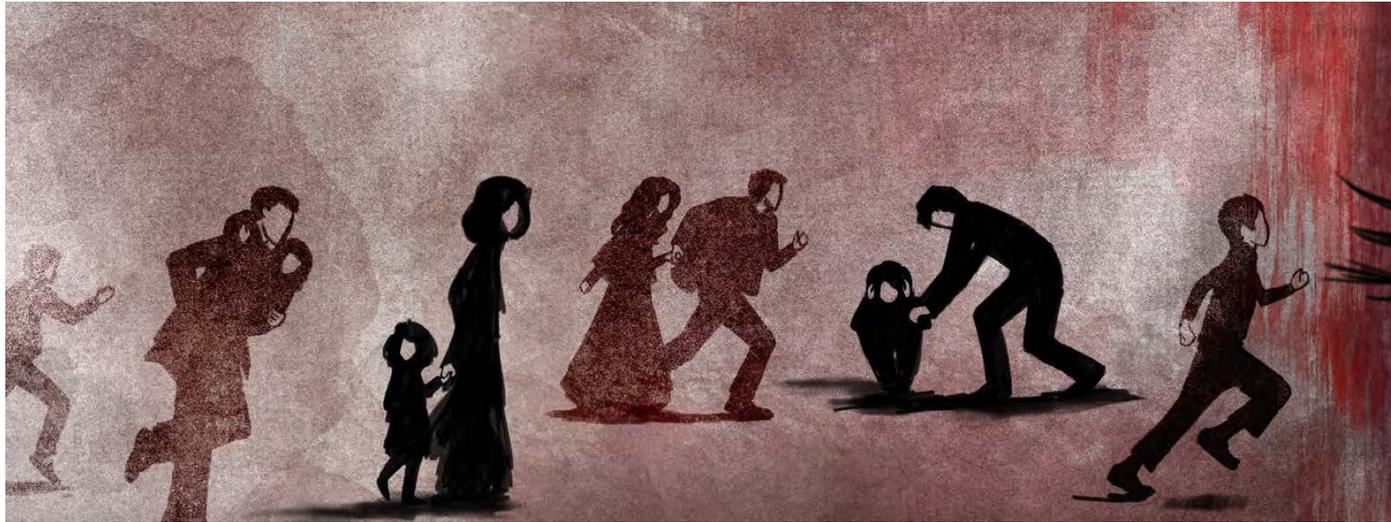
Un jour, la décision a été prise : Amel («*espoir*» en arabe), orpheline de 12 ans élevée par ses grands parents, partira.

Elle échappera à la barbarie et elle sera heureuse. Il n'est pas ici question de choix : son pays est en guerre.

Pour Amel, partir signifie oublier la guerre et reprendre le chemin de l'école. Tout a été prévu : elle changera d'identité et deviendra Nina, la deuxième fille de la famille chargée de prendre soin d'elle.

Nous suivons Amel dans ce long voyage vers l'inconnu et revenons sur son passé et ses souvenirs. Malheureusement, rien ne se déroulera comme prévu. A la frontière, Amel perd la famille qui l'accompagne. L'enfant se retrouve seule et rencontre Bacem, un ancien soldat et musicien joueur de oud. L'enfant se lie d'amitié avec le soldat. Ensemble, ils traversent la douleur de l'exil et apprennent à se reconstruire.





# INTENTION

---

« Nous souffrons d'un mal incurable qui s'appelle l'espoir. »  
Mahmoud Darwich

Lorsque mon père, d'origine libanaise, m'a envoyé la vidéo post-apocalyptique de Homs, sa ville natale, j'ai été profondément bouleversée. Le lieu de naissance de mon père n'existait plus. Tout ce qu'il reste de Homs aujourd'hui, c'est cette carcasse fantomatique et dévastée, toute prête à happer ses derniers habitants. Quelques enfants continuent pourtant à courir parmi les décombres de cette ville dont le cœur ne bat plus que dans la mémoire des exilés.

L'image du corps inanimé d'Aylan, l'enfant syrien au t-shirt rouge, échoué sur une plage turque, a choqué le monde entier. Elle est insoutenable. On se dit une fois encore : plus jamais ça. Il faut que ça s'arrête. On sait malheureusement que des centaines d'enfants ont depuis subi le même sort. Les images tragiques s'accumulent dans nos médias, sur les réseaux sociaux, et autres écrans qui nous entourent. Le chaos semble avoir pris le dessus et tout espoir paraît être une utopie. Reste que des milliers d'adultes et d'enfants tentent toujours d'échapper à l'enfer, en s'engageant vers ce long voyage forcé vers l'inconnu.

Enfant, quand j'allais au Liban, j'étais fascinée par cette capacité de ma famille à ne jamais sombrer dans le chagrin, ne jamais se morfondre, ne jamais s'apitoyer sur son sort, mais toujours avancer, tracer sa route, même entre les bombes. J'attribuais cela à une faculté typiquement libanaise, que nous, les enfants n'ayant pas connu la guerre, ne pouvions pas véritablement comprendre.

De là, prend racine mon désir de réaliser ce projet : les enfants continuent à espérer, à croire en l'impossible. Mon intention première est de véhiculer l'espoir d'une enfant échappant à la barbarie, tout en sensibilisant le spectateur et le lecteur à la situation des enfants réfugiés.

Comme dans mes précédentes créations, l'enfance est un thème que j'ai à cœur de défendre en me servant du pouvoir d'évocation des images. Le dessin, la musique et le cinéma d'animation sont les médiums qui sont pour moi les plus appropriés pour dénoncer avec pudeur les atrocités de la guerre, comme celle des camps de réfugiés, mais aussi pour exprimer l'espoir et l'imaginaire d'une enfant.

Face à ce sujet délicat et d'actualité, mon intention est d'être au plus proche de la réalité, de dénoncer la barbarie, mais aussi de laisser la parole aux enfants.

Plusieurs thèmes ressortent du témoignage des enfants réfugiés, notamment le désir d'aller à l'école, (« *Ça ne fait rien si je vais à l'école dans une tente. L'important, c'est d'aller à l'école.*» - *Yasmina, enfant syrienne interviewée dans un camp de réfugiés au Liban*), mais aussi la peur de ne plus savoir où aller. Dans le même temps, mes références sont celles de plusieurs auteurs orientaux, notamment Mahmoud Darwich, Khalil Gibran, ou Andrée Chedid.

C'est le désir de porter l'espoir de ces enfants de l'exil, tout en laissant son entière place à la poésie qui me pousse à porter ce projet de toutes mes forces.

Nadia Nakhlé

# L'UNIVERS VISUEL

---



Amel devant la porte du monde des oiseaux



*Amel dans le monde des oiseaux  
Chapitre 5 - Mirages*



*La poète en fuite Aïda  
Chapitre 2 - Présage*







*Bacem, l'ancien soldat joueur de oud*





L'arrivée d'Amel à Paris - Chapitre "Envol"





# EXTRAITS (TEXTE)

---

## **Chapitre 1 - La voix d'Amel (extrait)**

"Adieu mon pays. Adieu mes amis. Adieu les maisons. Adieu les arbres.  
Adieu les rivières. Adieu ma Terre.

Partir. Jedo a été clair avec moi. Partir. Tu dois partir. Tu vas être forte.  
Tu vas être forte Amel, il a répété. Tu vivras.

Soudain, un grand « boum », tout près - Se cacher - Fermer les yeux -  
Compter jusqu'à 7- Jedo, lui, ne bouge pas. Rien ne le fait vaciller Jedo.  
Sa bouche continue de remuer.

Le temps file. Toute la maison dans mon sac. Jeda est là elle aussi. Elle  
nous regarde sans dire un mot. Elle s'assure qu'on n'oublie rien."

Je connais les consignes de Jeda par cœur :

1. Avancer quoi qu'il arrive
2. Ne donner sa confiance à personne
3. Eviter les passeurs et les militaires
4. Ne jamais montrer ses peurs

« La peur attire les mauvaises personnes. » a dit Jeda.

5. Garder ses croyances pour soi

6. Toujours dormir avec mes chaussures.

« C'est la dernière chose qu'on doit me voler. »

7. Ne jamais révéler mon identité. « Tu es la fille des Hudhad maintenant:  
la deuxième. Tu as un frère, une sœur, deux parents. Tu t'appelles Nina. »

## **Chapitre 3 - La voix de Bacem (extrait)**

"Plus jamais. Plus jamais le goût du sang.

Plus jamais le garde-à vous. Plus jamais les ordres et les cris.

Plus jamais la main sur la kalach. Je suis un être humain. Je te  
lâche triste guerre. Oui, je t'abandonne. Toi, et tous les humains qui  
te donnent la becquée.

Je veux oublier mon nom. Oublier ma terre. Oublier la guerre. Oublier  
mon histoire et ceux que j'ai aimés."

## **Chapitre 4 - La voix de l'oiseau ( extrait)**

Sur la route, une vieille femme aux mains ornées de chemin bleus

« Ton pays est comme le mien. Il est rouge sang, mais c'est ton pays. Tu  
ne peux pas l'oublier, c'est ton pays. »

Chaque jour, l'enfant attend. Chaque soir elle se persuade qu'ils vont  
rentrer. Chaque nuit, elle se dit que la guerre va finir par s'arrêter.

C'est sa manière à elle de se donner du courage.

Elle aimerait rentrer chez elle.

\*

*La neige tombe sur le camp.*

*Les feuilles mortes tombent sur le camp.*

*La pluie tombe sur le camp.*

*La lumière tombe sur le camp.*

*Rien ne les fait revenir.*



# LIENS & TEASER VIDEO

---

TEASER

<https://vimeo.com/359467333>

Nadia Nakhlé, réalisatrice

[www.nadianakhle.com](http://www.nadianakhle.com)

Mohamed Abozekry, compositeur

[www.mohamedabozekry.com](http://www.mohamedabozekry.com)



# L'EQUIPE ARTISTIQUE EN TOURNEE

---



**Nadia Nakhlé**

Auteure, dessinatrice, metteure en scène

[www.nadianakhle.com](http://www.nadianakhle.com)

[nadia.nakhle@gmail.com](mailto:nadia.nakhle@gmail.com)



**Mohamed Abozekry**

Compositeur et joueur de oud  
(artiste présent sur le plateau)

[www.mohamedabozekry.com](http://www.mohamedabozekry.com)



**Ludovic Yapaudjian**

Pianiste et voix de Bacem

(artiste présent sur le plateau)



**Mayya Sanbar**

Comédienne et chanteuse

(artiste présente sur le plateau)



**Stéphanie Verissimo**

Création sonore, piano et régie son

[www.stephanieverissimo.com](http://www.stephanieverissimo.com)

[stef.verissimo@hotmail.fr](mailto:stef.verissimo@hotmail.fr)



**Gaëlle Fouquet**

Création lumière et régie générale

Contact régie générale et lumière

[gaellefouk@gmail.com](mailto:gaellefouk@gmail.com)

# NADIA NAKHLÉ

Mail. [nadia.nakhle@gmail.com](mailto:nadia.nakhle@gmail.com) / T. +33 6.63.38.50.58.

Portfolio : [www.nadianakhle.com](http://www.nadianakhle.com)

## FILMS /SPECTACLES/ ARTS NUMERIQUES

### 2019 "LES OISEAUX NE SE RETOURNENT PAS"

Auteur Réalisatrice - BD/BD Concert/ Film d'animation

2019 "AIR", long métrage d'animation en stop motion, Paris

EN DEVELOPPEMENT - Scénariste, auteur graphique

Soutien du CNC au développement et aux nouvelles technologies

2018 "ZAZA BIZAR" Théâtre, Cinéma d'animation et musique. 1h

(150 dates de 2016 à 2018) Auteur, dessinatrice, metteur en scène

Co-production : Mystoria/Le Cube

Diffusion : Centre des arts d'Enghien Les Bains , Le Cube, Stereolux, Théâtre du Grand Rond, TDM, festivals, Centre des Arts Concarneau, La Nouvelle Vague, Pianocktail... Soutien : DAC, l'ADAMI, le SPEDIDAM, la Mairie de Paris, Arcadi

### 2017 SOULEVER LA POLITIQUE (EN TOURNÉE), Comédie de Genève

Création au Théâtre de Chaillot par la Cie Artep

Réalisation vidéo du spectacle

Auteur : Denis Guénoun – Mise en scène : Stanislas Roquette

2016 « FILS DU DRAGON ENFANTS DE LA LUNE », Paris

(EN CREATION) Auteur graphique, mise en scène arts numérique, Vjing

Production : Paris Concert/ Thalia Théâtre

2014 « LA PARTIDA », 7min, (Live et peinture animée)

Clip pour ZEBDA, Comako productions

Réalisatrice, scénariste, Auteur graphique

### 2012 VIDÉO-PROJECTIONS MONUMENTALES

Château de Saumur » - Réalisatrice / Production : Katsura

2011 « FEATHER »- Court métrage Stop motion/ 3D, Ciclic - Paris

Assistante réalisateur / Directrice de la post-production: fx/Monteuse

Réalisation : Barry Purves - Coproduction : ARTE/ Dark Prince

2010 « LE VAGABOND DES IMAGES» – Court métrage/ Ciné concert

Réalisatrice, auteur graphique, scénariste - Sélection SIGGRAPH

Représentation au conservatoire Claude Debussy, Paris 17ème

## EXPOSITIONS

### (ARTS NUMERIQUES /GRAVURES/DESSINS/PEINTURES)

2020 "MEKNES" - exposition en cours au Maroc

2019 "EXIL"- Exposition à L'institut français du Maroc (gravures et peintures)

2017 "AUTOUR DE ZAZA" - TGR, Exposition à Toulouse

2016"LA NUIT, C'EST MA COULEUR PRÉFÉRÉE"-40 tableaux en grand format (gravures, encre et dessin) Production : STEREO LUX à Nantes

2012"FEMME AL'ÉVENTAIL" EXPOSITION AU SALON DU LIVRE DE PARIS

### ACTION CULTURELLE ( En tant que plasticienne ou cinéaste)

Depuis 2009, en tant qu'artiste plasticienne et réalisatrice: Réalisation de films d'animation, documentaires, films institutionnels (Musée du Louvre, Studio Les Armateurs, ARTE, Sabotage studio, Dark prince studio, Burningwindmills...etc) et animation d'ateliers de pratiques artistiques.

2018 « C'est mon Patrimoine» au MUSEE RODIN - Ateliers avec les enfants et adolescents des quartiers prioritaires de la ville / Création d'une oeuvre collaborative autour de «La porte des Enfers»

2017 CDA Enghien Les Bains - Festival "Plein les mirettes" autour du spectacle Zaza Bizar et ateliers d'arts numériques sur le thème de la différence

2016 « ENFANCES CROISEES », ateliers Théâtre et arts numérique avec les enfants de la ville d'Orly / Reportage - Production: Paris Concert

2015/ 2014 LA FEMIS - Intervenante en cinéma d'animation pour les 2ème et 3ème année

## FORMATION

2009 Formation professionnelle: Gobelins L'école de l'image, Paris

2008 Double Master 2 en Droit /management m. B., Skema Lille et Université Littoral côte d'Opale *Mémoire m. TB: « Parfum, droit d'auteur : Quels enjeux? »*

2003 Bac S. / Depuis 1991 : Contrebassiste (3ème cycle du Conservatoire)

## PRIX, DISTINCTIONS, SOUTIENS

2016 Soutien à l'écriture du CNC pour Les oiseaux ne se retournent pas Soutien du CNC pour le long métrage Air produit par Naïa productions

2016 Soutien à la diffusion de l'ADAMI, la DAC, le SPEDIDAM, la Mairie de Paris pour le spectacle pluridisciplinaire Zaza Bizar

2014 Prix « Meilleur auteur» des petits molières pour Zaza Bizar

2013 Lauréate Spectacle Vivant Prix Paris Jeunes talents de la Mairie de Paris



## CONTACTS

### Pour le roman graphique

**Editions Delcourt** 8, rue Léon Jouhaux - 75010 Paris  
Attachée de Presse – Claire Ughes – [cughes@editions-delcourt.fr](mailto:cughes@editions-delcourt.fr) – 01 43 38 38 50  
Responsable Évènementiel – Anabelle Araujo – [aaaraujo@groupedelcourt.com](mailto:aaaraujo@groupedelcourt.com) – 01 56 03 92 31  
Responsable Relation Librairie – Véronique Giuge – [vgiuge@groupedelcourt.com](mailto:vgiuge@groupedelcourt.com) – 01 56 03 92 41

### Pour le BD concert et l'exposition

**Production & diffusion - Immersion Nomade** - Clara Normand : [clara@imno.in](mailto:clara@imno.in) / 06 38 83 69 61  
**Artistique** - Nadia Nakhlé - [nadia.nakhle@gmail.com](mailto:nadia.nakhle@gmail.com) / 06 63 38 50 58  
**Régie générale** : Gaëlle Fouquet - [gaellefouk@gmail.com](mailto:gaellefouk@gmail.com) / 06 66 50 39 85

*Pour le BD concert, une fiche technique  
et un plan de feux sont disponibles sur  
demande.*